

Ex/ED/4.4/69/2019 (Old)

**BACHELOR OF ARTS EXAMINATION, 2019**

(2nd Year, 4th Semester)

**COMPARATIVE LITERATURE**

**Course - ED/4.4**

**(Translation - II)**

**(Extra Departmental Course)**

Full Marks : 30

Time : Two Hours

প্রত্যেক প্রশ্ন সমমানের।

যে কোনো তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও।

- ১। (ক) অনুবাদ ও অনুসৃষ্টির মধ্যে তফাৎ কোথায়? তোমার যেকোনো দুটি পাঠ্য অবলম্বনে বিষয়টি বুঝিয়ে দাও।

অথবা,

- (খ) মধ্যযুগের বাংলা সাহিত্যে সমগ্র মহাভারত

[Turn over]

[ 2 ]

সপ্ত সিঙ্কু দশ দিগন্ত

অনুবাদ গ্রন্থে কি কি বিষয়ের উপর সম্পাদকদ্বয় গুরুত্ব দিয়েছিলেন? কয়েকটি দৃষ্টান্ত দিয়ে বিষয়টি সম্পর্কে তোমার মতামত জানাও।

অথবা,

VIP Road, the old way to and from the airport in Dum Dum, had once been remote enough for bandits, avoided after dark. But now she passed high-rise apartment buildings, glass-fronted offices, a stadium. Lit up malls and amusement parks. Foreign companies and five-star hotels.

The city was called Kolkata now, the way Bengalis pronounced it. The taxi travelled along a peripheral artery that bypassed the northern portion of the city, the congested center. It was evening, the traffic dense but moving quickly. Flowers and trees were planted along the sides of the road. The taxi was an ambassador. But most of the other cars were imported, smaller sedans.

[Turn over]

After the bypass, turning after a fancy hospital, a few familiar things. The train tracks at Ballygunge, the tangled intersection at Gariahat. Life pouring out of crooked lanes, seated on broken steps. Hawkers, selling clothes, selling slippers and purses, lining the streets.

অথবা,

(খ) নীচের গদ্যাংশটি ইংরেজিতে অনুবাদ করো ও অনুবাদের অভিজ্ঞতা সংক্ষেপে আলোচনা করো।

কেহ কেহ অনুমান করেন, বসন্তরায় আর বিদ্যাপতি একই ব্যক্তি। এই মতের বিরুদ্ধে ঐতিহাসিক প্রমাণ কিছু আছে কি না জানি না, কিন্তু উভয়ের লেখা পড়িয়া দেখিলে উভয়কে স্বতন্ত্র কবি বলিয়া আর সংশয় থাকে না। প্রথমত, উভয়ের ভাষায় অনেক তফাৎ। বিদ্যাপতির লেখায়— ব্রজভাষায় বাঙ্গালা মেশান, আর রায়বসন্তের লেখায়— বাঙ্গালায় ব্রজভাষা মেশান। ভাবে বোধ হয়, যেন, ব্রজভাষা আমাদের প্রাচীন কবিদের কবিতার আফিসের বস্ত্র ছিল। শ্যামের বিষয় বর্ণনা করিতে হইলেই অমনি সে আটপৌরে ধুতি চাদর ছাড়িয়া বৃন্দাবনী চাপকানের বত্রিশটা বোতাম আঁটিত ও বৃন্দাবনী শাম্লা মাথায় চড়াইয়া একটা বোঝা বহিয়া বেড়াইত। রায়বসন্ত প্রায় ইহা বরদাস্ত করিতে পারিতেন না। তিনি খানিকক্ষণ বৃন্দাবনী পোষাক পরিয়াই অমনি—“দূর কর” বলিয়া ফেলিতেন! বসন্তরায়ের কবিতার ভাষাও যেমন, কবিতার ভাবও তেমন। সাদাসিধা; উপমার ঘনঘটা নাই; সরল

[Turn over]

[ 4 ]

প্রাণের সরল কথা; সে কথা বিদেশী ভাষায় প্রকাশ করিতে যাওয়াই মিথ্যা। কারণ, সরল প্রাণ বিদেশী ভাষায় কথা কহিতে পারেই না; তাহার ছোট ছোট সুকুমার কথাগুলি, তাহার সূক্ষ্ম, স্পর্শ-কাতর ভাবগুলি বিদেশী ভাষার গোলমালে একেবারে চূপ করিয়া যায়, বিদেশী ভাষার জটিলতার মধ্যে আপনাদের হারাইয়া ফেলে।

---